

Geschichte von Isidor
History of Isadore

Ich werde ihr die kleine Geschichte von Isidor erzählen. Eine wahre Geschichte!

I'll tell you the little story of Isidor. A true story!

=====

Isidor war Apotheker, ein gewissenhafter Mensch also, der dabei nicht übel verdiente,

Isidor was a pharmacist, a conscientious person, therefore, who did not deserve this evil,

=====

Vater von etlichen Kindern und Mann im besten Mannesalter, und es braucht nicht betont zu werden, daß Isidor ein getreuer Ehemann war.

father of several children and a man in the prime of life, and it need not be emphasized that Isidor was a faithful husband.

=====

Trotzdem vertrug er es nicht, immer befragt

Still, he could not stand to be always asked where he had been.

=====

zu werden, wo er gewesen wäre. Darüber konnte er rasend werden, innerlich rasend, äußerlich ließ er sich nichts anmerken. Es lohnte keinen Streit, denn im Grunde, wie sagt, war es eine glückliche Ehe.

In addition he was furious, inwardly furious, outwardly he did not let on. It paid no dispute, because basically, as says it was a happy marriage.

=====

Eines schönen Sommers unternahmen sie, wie es damals gerade Mode war, eine Reise nach Mallorca, und abgesehen von ihrer steten Fragerei. die ihn im stillen ärgerte, ging alles in bester Ordnung.

One fine summer they did, as it was then just fashion, a trip to Mallorca, and aside from their constant questioning. which annoyed him in silence, everything went fine.

Isidor konnte ausgesprochen zärtlich sein, sobald er Ferien hatte.

Isidor could be extremely affectionate once he was on vacation.

=====

Das schöne Avignon entzückte sie beide; sie gingen Arm in Arm.

The beautiful Avignon she charmed both; they walked arm in arm.

=====

Isidor und seine Frau, die man sich als eine sehr liebenswerte Frau vorzustellen hat, waren genau neun Jahre verheiratet, als sie in Marseille ankamen.

Isidor and his wife, who is to be imagined as a very lovely wife were married exactly nine years when they arrived in Marseille.

=====

Das Mittelmeer leuchtete wie auf einem Plakat. Zum stillen Ärger seiner Gattin, die bereits auf dem Mallorca-Dampfer stand,

The Mediterranean was shining like on a poster. For silent anger his wife, who was already on the Mallorca-steamer,

=====

hatte Isidor noch im letzten Moment irgendeine Zeitung kaufen müssen.

Isidor had to buy at the last moment some newspaper.

=====

Ein wenig, mag sein, tat er es aus purem Trotz gegen ihre Fragerei, wohin er denn ginge.

A little like his, he did it out of pure defiance of their questioning, where he would be out.

=====

Weiß Gott, er hatte es nicht gewußt; er war einfach, da ihr Dampfer noch nicht fuhr, nach Männerart ein wenig geschlendert.

God knows he did not know it; it was simply because their steamer still drove a little strolled by Männerart.

Aus purem Trotz, wie gesagt, vertiefte er sich in eine französische Zeitung,

Of pure spite, as I said, he immersed himself in a French newspaper,

=====

und während seine Gattin tatsächlich nach dem malerischen Mallorca reiste, fand sich Isidor, als er endlich von einem dröhnenden Tüten erschreckt aus seiner Zeitung aufblickte, nicht an der Seite seiner Gattin, sondern auf einem ziemlich dreckigen Frachter, der, übervoll beladen mit lauter Männern in gelber Uniform,

and while his wife actually traveled to the picturesque Mallorca, Isidore was when he finally looked up from a booming bags startled from his newspaper, not on the side of his wife but on a rather dirty freighter, fully loaded with loud men in yellow uniforms,

=====

ebenfalls unter Dampf stand. Und eben wurden die großen Taue gelöst. Isidor sah nur noch, wie die Mole sich entfernte.

also was under steam. And it is precisely the large ropes were solved. Isidore looked just like the moles away.

=====

Ob es die hundsfüttische Hitze oder der Kinnhaken eines französischen Sergeanten gewesen, was ihm kurz darauf das Bewußtsein nahm, kann ich nicht sagen;

Whether it was the heat or the hundsfüttische uppercut of a French sergeant, which he shortly afterwards took the consciousness, I can not say;

=====

hingegen wage ich mit Bestimmtheit zu behaupten, daß Isidor, der Apotheker, in der Fremdenlegion ein härteres Leben hatte als zuvor. An Flucht war nicht zu denken.

however, I would venture to say with certainty that Isidor, the pharmacist in the Foreign Legion had a harder life than before. An escape was impossible.

=====

Das gelbe Fort, wo Isidor zum Mann erzogen wurde, stand einsam in der Wüste, deren Sonnenuntergänge er schätzen lernte.

The yellow fort where Isidore was brought to the man stood, alone in the desert, their sunsets he learned to appreciate.

=====

Gewiß dachte er zuweilen an seine Gattin, wenn er nicht einfach zu müde war, und hätte ihr wohl auch geschrieben; doch Schreiben war nicht gestattet.

Certainly he thought at times to his wife, when he was not too tired, and had her well-written; but writing was not permitted.

=====

Frankreich kämpfte noch immer gegen den Verlust seiner Kolonien, so daß Isidor bald genug in der Welt herumkam, wie er sich nie hätte träumen lassen. Er vergaß seine Apotheke, versteht sich, wie andere ihre kriminelle Vergangenheit.

France was still fighting against the loss of its colonies, so that Isidore soon got around enough in the world, as he had never dreamed. He forgot his pharmacy, understood as others their criminal past.

=====

Mit der Zeit verlor Isidor sogar Heimweh nach dem Land, das seine Heimat zu sein den schriftlichen Anspruch stellte, und es war - viele Jahre später - eine pure Anständigkeit von Isidor, als er eines schönen Morgens durch das Gartentor trat, bärtig, hager wie er nun war, den Tropenhelm unter dem Arm,

Over time Isidor lost even nostalgia for the country that turned to be his home the written claim, and it was - many years later - a pure decency of Isidore when he stepped through the garden one morning, bearded, haggard as he Now was the pith helmet under his arm,

=====

damit die Nachbarn seines Eigenheims, die den Apotheker längstens zu den Toten rechneten, nicht in Aufregung gerieten über seine immerhin ungewohnte Tracht;

so that the neighbors of his own home, who expected the pharmacist at the latest to the dead, not in excitement came over his least unfamiliar garb;

selbstverständlich trug er auch einen Gürtel mit Revolver. Es war ein Sonntagmorgen, Geburtstag seiner Gattin, die er, wie schon erwähnt, liebte, auch wenn er in all den Jahren nie eine Karte geschrieben hatte.

Of course, he also wore a belt with a revolver. It was a Sunday morning, birthday of his wife, which he, as already mentioned, loved, even if he had never written a card in all these years.

=====

Einen Atemzug lang, das unveränderte Eigenheim vor Augen, die Hand noch an dem Gartentor, das ungeschmiert war und girrte wie je, zögerte er.

For a moment, the unchanged home before his eyes, his hand still on the gates, which was not greased and cooed as ever, he hesitated.

=====

Fünf Kinder, die nicht ohne Ähnlichkeit mit ihm, aber alle um sieben Jahre gewachsen, so daß ihre Erscheinung ihn befremdete, schrieen schon von weitem: Der Papi!

Five children, so that their appearance alienated not without resemblance to him, but all grown by seven years him, cried out from afar: The Papi!

=====

Es gab kein Zurück. Und Isidor schritt weiter als Mann, der er in harten Kämpfen geworden war, und in der Hoffnung, daß seine liebe Gattin, sofern sie zu Hause war, ihn nicht zur Rede stellen würde.

There was no turning back. And Isidor step further than man he had become in hard fights, and in the hope that his dear wife, if she was at home, would not to confront him.

=====

schlenderte den Rasen hinauf, als käme er wie gewöhnlich aus seiner Apotheke, nicht aber aus Afrika und Indochina.

He strolled up the lawn, as if he came as usual from his pharmacy, but not from Africa and Indochina.

=====

Die Gattin saß sprachlos unter einem neuen Sonnenschirm. Auch den köstlichen Morgenrock, den sie trug, hatte Isidor noch nie gesehen.

The wife sat speechless under a new umbrella. Also the delicious dressing gown she wore, Isidor had never seen.

=====

Ein Dienstmädchen, ebenfalls eine Neuheit, holte sogleich eine weitere Tasse für den bärtigen Herrn, den sie ohne Zweifel, aber auch ohne Mißbilligung als den neuen Hausfreund betrachtete.

A maid, also a novelty, brought at once another cup for the bearded gentleman, whom she regarded as the new family friend, no doubt, but even without disapproval.

=====

Kühl sei es hierzulande, meinte Isidor, indem er sich die gekrempelten Hemdärmel wieder heruntermachte.

It was cold in this country, said Isidore, by the rolled-up shirt sleeves down went back.

=====

Die Kinder waren selig, mit dem Tropenhelm spielen zu dürfen, was natürlich nicht ohne Zank ging, und als der frische Kaffee kam, war es eine vollendete Idylle, Sonntagmorgen mit Glockenläuten und Geburtstagstorte.

The children were happy to be playing with the pith helmet, which obviously did not go without strife, and came as the fresh coffee, it was a perfect idyll, Sunday morning with the ringing of bells and birthday cake.

=====

Was wollte Isidor mehr! Ohne jede Rücksicht auf das neue Dienstmädchen, das gerade noch das Besteck hinlegte, griff Isidor nach seiner Gattin.

What did Isidor more! Without any regard to the new maid, just lay the cutlery, Isidore reached for his wife.

=====

"Isidor!" sagte sie und war außerstande, den Kaffee einzugießen, so daß der bärtige Gast es selber machen mußte.

"Isidore" she said, and was unable to pour the coffee, so that the bearded guest had to do it ourselves.

=====

"Was denn!" fragte er zärtlich, indem er auch ihre Tasse füllte.
"Isidor!" sagte sie und war dem Weinen nahe. Er umarmte sie.

"What!" he asked tenderly, as he also filled her cup. "Isidore" she said, was close to tears. He hugged her.

=====

"Isidor!" fragte sie, "wo bist du nur so lange gewesen?"

"Isidore" she asked, "Where have you been so long?"

=====

Der Mann, einen Augenblick lang wie betäubt, setzte seine Tasse nieder; er war es einfach nicht mehr gewohnt, verheiratet zu sein, und stellte sich vor einen Rosenstock, die Hände in den Hosentaschen.

The man, a moment like stunned, sat down his cup; he just was not used to being married, and stood in front of a rosebush, his hands in his pockets.

=====

"Warum hast du nie auch nur eine Karte geschrieben?" fragte sie.

Darauf nahm er den verdutzten Kindern wortlos den Tropenhelm weg, setzte ihn mit dem knappen Schwung der Routine auf seinen eigenen Kopf, was den Kindern einen für die Dauer ihres Lebens unauslöschlichen Eindruck hinterlassen haben soll,

"Why did you never even written just a card?" she asked.

Then he took the puzzled children wordlessly the pith helmet off, put him with the tight curve of the routine on his own head, which is said to have left an indelible for the duration of their lives impression the children,

=====

Papi mit Tropenhelm und Revolvertasche, alles nicht bloß echt, sondern sichtlich vom Gebrauche etwas abgenutzt, und als die Gattin sagte:

Papi with pith helmet and holster, everything not only real, but clearly a little worn from Gebrauche, and as the wife said:

=====

"Weißt du, Isidor, das hättest du wirklich nicht tun dürfen!" war es für Isidor genug der trauten Heimkehr, er zog (wieder mit dem knappen Schwung der Routine, denke ich) den Revolver aus dem Gurt, gab drei Schüsse mitten in die weiche, bisher noch unberührte und mit Zuckerschaum verzierte Torte, was, wie man sich wohl vorstellen kann, eine erhebliche Schweinerei verursachte.

"You know, Isidor, you really should not have done!" it was for Isidor enough the trust return, he moved (again with the tight curve of the routine, I think) the revolver from his belt, fired three shots in the midst of the soft, yet untouched and decorated with sugar foam pie, what, how can well imagine, caused a considerable mess.

=====

"Also Isidor!" schrie die Gattin, denn ihr Morgenrock war über und über von Schlagrahm verspritzt, ja, und wären nicht die unschuldigen Kinder als Augenzeugen gewesen, hätte sie jenen ganzen Besuch, der übrigens kaum zehn Minuten gedauert haben dürfte, für eine Halluzination gehalten.

"So Isidore!" cried the wife, because her housecoat was spattered all over with whipped cream, yes, and would not be the innocent children have been as eye-witnesses, they would have kept those entire visit, which is likely to have, incidentally, lasted barely ten minutes for a hallucination.

=====

Von ihren fünf Kindern umringt, einer Niobe ähnlich, sah sie nur noch, wie Isidor, der Unverantwortliche, mit gelassenen Schritten durch das Gartentor ging, den unmöglichen Tropenhelm auf dem Kopf.

Of her five children surrounded, a Niobe similarly, saw them only as Isidor, the irresponsible, with serene steps walked through the gates, the impossible pith helmet on his head.

=====

Nach jenem Schock konnte die arme Frau nie eine Torte sehen, ohne an Isidor denken zu müssen, ein Zustand, der sie erbarmenswürdig machte, und unter vier Augen, insgesamt etwa unter sechsendreißig Augen riet man ihr zur Scheidung.

After that shock the poor woman could never see a pie without having to think about Isidor, a condition which made them worthy mercy, and privately, total of about thirty-six under eyes were advised her to divorce.

=====

Noch aber hoffte die tapfere Frau. Die Schuldfrage war ja wohl klar. Noch aber hoffte sie auf seine Reue, lebte ganz den fünf Kindern, die von Isidor stammten, und wies den jungen Rechtsanwalt, der sie nicht ohne persönliche Teilnahme besuchte und zur Scheidung drängte, ein weiteres Jahr lang ab, einer Penelope ähnlich.

But still hoping the brave woman. The question of guilt was surely clear. But still they hoped for his repentance, lived throughout the five children who came from Isidor, and dismissed the young lawyer who did not visit without personal participation and urged to divorce, another year off, a similar Penelope.

=====

Und in der Tat, wieder war's ihr Geburtstag, kam Isidor nach einem Jahr zurück, setzte sich nach üblicher Begrüßung, krepelte die Hemdärmel herunter und gestattete den Kindern abermals, mit seinem Tropenhelm zu spielen, doch dieses Mal dauerte ihr Vergnügen, einen Papi zu haben, keine drei Minuten.

And indeed, once again was it her birthday, Isidore came back after a year, sat down by a customary greeting, rolled up his shirtsleeves down and allowed the children again, playing with his pith helmet, but this time took her pleasure to have a daddy , less than three minutes.

=====

"Isidor!" sagte die Gattin, "wo bist du denn jetzt wieder gewesen?"

"Isidore" said the wife, "where have you been, now?"

=====

Er erhob sich, ohne zu schießen, Gott sei Dank, auch ohne den unschuldigen Kindern den Tropenhelm zu entreißen, nein, Isidor erhob sich nur, krepelte seine Hemdärmel wieder herauf und ging durchs Gartentor, um nie wiederzukommen.

He got up without shooting, thank God, even without the innocent children to snatch the pith helmet, no, Isidor rose only his shirtsleeves rolled up again and walked through the gates, never to return.

=====

Die Scheidungsklage unterzeichnete die arme Gattin nicht ohne Tränen, aber es mußte ja wohl sein, zumal sich Isidor innerhalb der gesetzlichen Frist nicht gemeldet hatte, seine Apotheke wurde verkauft, die zweite Ehe in schlichter Zurückhaltung gelebt und nach Ablauf der gesetzlichen Frist auch durch das Standesamt genehmigt,

The divorce petition is not signed the poor wife without tears, but it must surely be, especially as Isidore had not reported within the statutory period, his pharmacy was sold, lived second marriage in simple reluctance and after the statutory deadline by the registry office approved,

=====

kurzum, alles nahm den Lauf der Ordnung, was ja zumal für die heranwachsenden Kinder so wichtig war. Eine Antwort, wo Papi sich mit dem Rest seines Erdenlebens herumtrieb, kam nie. Nicht einmal eine Ansichtskarte, Mami wollte auch nicht, daß die Kinder danach fragten; sie hatte ja Papi selber nie danach fragen dürfen. . . .

in short, everything took the course of the order, which was of course especially for growing children as essential. An answer where Papi hovered with the rest of his earthly life, never came. Not even a postcard, Mami did not want that the children asked for it; she had never allowed himself Papi ask. , , ,